Boris Pasternak, *Pro eto stichi* - *Di questi versi* (1917)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| На тротуарах истолку  С стеклом и солнцем пополам.  Зимой открою потолку  И дам читать сырым углам. | Sui marciapiedi li sminuzzerò in un miscuglio di vetro e di sole. D’inverno li rivelerò al soffitto e li farò leggere agli angoli umidi | Li sfrangerò sui marciapiedi, col vetro e il sole dividendoli. Li svelerò al soffitto d’inverno, Agli angoli umidi li farò leggere. |
| Задекламирует чердак  С поклоном рамам и зиме,  К карнизам прянет чехарда  Чудачеств, бедствий и замет. | Prenderà a declamare il solaio con un saluto alle imposte e all’inverno. sui cornicioni balzerà un salincervo di stramberie, sventure e annotazioni. | Con un inchino a infissi e inverno,  li declamerà la soffitta, e ai cornicioni si scaglierà un ottovolante fatto di note, guai e mattane. |
| Буран не месяц будет месть,  Концы, начала заметет.  Внезапно вспомню: солнце есть;  Увижу: свет давно не тот. | Soffierà più d’un mese la tormenta, ingombrando di neve le fini e i principi. a un tratto mi ricorderò: c’è il sole. mi accorgerò che la luce da tempo non è più quella. | Per mesi infurierà la buriana, intaserà cominciamenti e fini. Rammenterò di botto: c’è il sole. Vedrò che ormai la è un’’altra. |
| Галчонком глянет Рождество,  И разгулявшийся денек  Откроет много из того,  Что мне и милой невдомек. | Come un piccolo corvo Natale darà un’occhiata, e un dolce giorno rasserenato schiarirà molto di quello che a me e all’amata non venne in mente. | Occhieggerà Natale, da cornacchia, e il breve, rischiarato giorno su molte circostanze farà luce a me e alla mia amata inaspettate. |
| В кашне, ладонью заслонясь,  **Сквозь фортку крикну детворе:  Какое, милые, у нас  Тысячелетье на дворе?** | Nella sciarpa, riparandomi col palmo, per lo sportello griderò ai bambini: “miei cari, qual millennio, è adesso nel nostro cortile?” | Col palmo riparandomi e la sciarpa,  Dal finestrino griderò ai monelli: sapete dirmi, cari, che millennio, corre nel nostro cortile?” |
| Кто тропку к двери проторил,  К дыре, засыпанной крупой,  Пока я с Байроном курил,  Пока я пил с Загаром По? | Chi ha tracciato una viottola verso la porta, verso il buco riempito di sinibbio, mentre fumavo con Byron, mentre bevevo con Edgard Poe? | Chi si aprì un viottolo fino alla porta, al foro infarinato di nevischio, frattanto che io fumavo con Byron, e insieme a Edgard Allan Poe bevevo? |
| Пока в Дарьял, как к другу, вхож,  Как в ад, в цейхгауз и в арсенал,  Я жизнь, как Лермонтова дрожь,  Как губы в вермут окунал | Mentre, accolto nel Dar’jal, come presso un amico, come in un inferno, in un deposito e in un arsenale io la vita come un brivido di Lermontov, come labbra nel vermut immergevo. | Frattanto che al Dar’jal, - ade, deposito, arsenale - andavo, come andassi da un amico,  la vita come un fremito di Lermontov, come labbra bagnavo nel vermouth. |